

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 7 (1937-1938)  
**Heft:** 1

**Artikel:** I Pusciavin in Bulgia  
**Autor:** Bassi, Achille  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-9161>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

# I PUSCIAVIN IN BULGIA

## Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

### VII. cant

L'omm chi va in terra furesta  
tanti volti l'è guardù  
par persuna ben mulesta  
e deriso e provucù.

Parchi tanta invidia e guerra,  
sa a stu mond semm tücc fradegl?  
sa 'l Signur l'ha creù la terra,  
tant pal sciur, chi 'l puverell?

Gnanca giò sülla gran piazza  
dal bel Dom casalbütan  
nul manchèa la brütta razza  
da sbergnòn e da villan!

Nossi bulgi e li barscelli,  
nossi man impeguladi,  
noss dialett, nossi gamelli (1),  
braghi cul patòn pezzadi,

li ga devan propi tütti  
li uccasion da maravegli,  
par ma di paroli brütta  
e grignà fin agli uregli!

Tanti beffi li spacciàum  
cumè 'l füss süccess nugott,  
altri invece li saldàum  
cun doi pügn, o quattu miott.

Certi volti spüdàum fora  
brai risposti alli stuccadi,  
da ga fa sarà la snòra (2)  
e fuggì a gambi levadi.

Mi purtavi cun fierrezza  
braghi còrti in buna pell  
da camosc, ma da lunghezza  
differenta al ventrasell (3).

Gl'eran pratighi, ma ünti,  
cun garzelli (4) a cüsc da rondula  
e sül cül lisci e consünti  
cumè 'l ventru da na gondula!

Ben, sti braghi malformadi,  
da metraggiu different,  
gl'hann causù tanti grignadi  
e muteggi agl'insulent.

Sa sti tal gavè cuntezza  
i vulèan sül gran prublema  
dalla dispari lunghezza,  
respundeì: « L'è masc e femma! » (5)

Il credèan cumè parola  
da vangelu, replicando:  
« Toh! allura li fà prola ».  
E mi malizius e blando:

« Cert li razza alla piü bella,  
generando tanc piöggli...  
che me mord e che me pela  
vif vivent! Oh por mai mi! »

Al ga feva un fort effett  
me parlà fals e busiüs  
e i pensavan: « Puverett,  
anca lü 'l ga nossa crus! »

E i grattavan malcuntent  
cun li man in dilli costi,  
par calmà e vultà gli arment  
in tenüdi plü discosti!

Ma persuni intelligenti,  
da caràttar e cor bon,  
li ma spiavan tütti attenti  
cun pensè d'ammirazion,

---

(1) Facce. (2) Bocca. (3) Polpaccio della gamba. (4) Tasche a nido di rondine. (5) Maschio e femmine.

bisbigliandu tra da lur:  
« Veh! che tocch de bei baccan  
l'è sti Puscivii! che fiur  
de salüte sti alpighian!

I ga fidegh, energia,  
i va inturn svelt cumè gatt  
cun la sua fagotteria,  
ma parò i fà viagg de matt!

Galantom, parch de paroli,  
mattinieri, bon cristian,  
i gà l'aria de pistoli,  
ma i è fin e brai de man!

Un difett parò i gà anca,  
de bef poch, de nu fà spesa,  
per tiragh fò na palanca  
ghe vör la tanaja inglese! »

\* \* \*

Par cunfonda e cuiunà  
i curius a lunghi uregli,  
cumbinàum in dil parlà  
frasi pusciavini vegli.

Par esempi: Frost - al pan,  
Scirell - vin, Argòn - lüganghi,  
Abreit - gavè gelt li man,  
Neid - gran cald, Burc - li palanchi.

Ciaött - dent, lent - Rataplan  
na Bernarda - un doppilitru,  
Zögn, Farnästich, Uregliàn,  
Tötär, Flàbar e Picitru (6).

Biglièr - tant, la carn - Guarnèra,  
li giradi - Rupitini;  
ga n'èum prunt una scighera  
da sti frasi sibillini!

Eccu un'altra stravaganta  
propì inscì sü in stu tenür,  
par un corv sü in una planta  
il linguagg di casciadur:

— Da tirà ti tu gas bòndar (7),  
tas e parla büsc, margnacch,  
ca nu 'l ta scaltrissia 'l còndar (8)  
ner chi stanza sül pignacch —

\* \* \*

Tant laggìo a Casalbütan,  
cumè in tücc gli altri paès,  
ghèum un altru mezzu in man,  
par restà sempri incumprès.

Cui curius da prima classa  
ma servium d'un certu gergu  
stravagant, brütt e bardassa (9),  
ca ciamàum: « Al parlà in zergu ».

L'era una cüntrafazion  
dal discors cunvenziunala,  
cun quai sillabi a scaglion  
illi frasi, ben geniala.

Al surtiva inscì un dialett,  
tütt sül fà da l'ostrogot,  
cumè 'l Livignasch perfett,  
da capi propì nugott!

A qui temp l'era in gran voga  
in dil mondo giovanile  
da Pusciv e cun gran foga  
anca üsù dal sess gentile.

Sal parlava in effe o in erre  
cun bel slancio e cun cadenza  
d'un martell chi smacca gerra,  
o penaglia (10) in gran viamenza.

Eccu donc, car üditur,  
una prova in « eff » dal mazz.  
Par di: « Sa mi füssi un scieur,  
chumparoi un bel palazz ».

Sa-fà-mi-fi füdè-fis-si  
un-fün-ciu-für, crump-fün-  
pa-fà-ro-fòì un-fün  
be-fèll pa-fà-la-fàzz!

Tarda! chi esercizi bon  
par la bocca e li maselli;  
tant cumè sgagnà garzon (11),  
oppür mastigà crapelli!

L'è peccatu ca sta üsanza  
dal bon zergu la sias spenta,  
par la nosa noncuranza,  
o generazion presenta!

\* \* \*

Issa (12) un'altra cuiunada  
dal por ost dalla lucanda  
« Alla Pinta bonmarcada »,  
via dal Dom, un po' da banda!

L'era grass cumè un tupin  
stu por ost e un pò cuion,  
grogl sül coll cumè 'n Grusin  
e la nàpula a pearòn.

Al scultava noss dialett.  
(S'èrum dâdas Puscivin  
chi sbarbava un bel cavrett  
cun pulenta e cun bon vin.

Scüsarèf pö tant sa gamm  
fait gran festa a sta carnina;  
anca un can mort dalla fam  
al sa tacca a na gallina!).

Donca l'ost pappagallèsch  
al ma dis: « Stu parlà voster  
l'è del cert parfett tudesch;  
fimm senti anca 'l Paternoster,

(6) Distregiativi arcaici poschiavini. (7) Voglia. (8) Riccello. (9) Scaltro. (10) Zaugola. (11) Cardi. (12) Adesso.

in stu voss linguagg bislacch,  
che ven porti sù na brocca! »  
In quel punt al car Tretacch  
al dis fò sta filastrocca:

« Ideighèn, idenghèn,  
itemòchen in me fughèm,  
ideighènen ideèll,  
itemòchen in me furèll. ,

Trenta latòn sù in Bel Vündül (13),  
chi ta rüzzia giò in me baül  
e la giungla da me bof,  
la ta tiria via al Punt Nof » (14).

La capif sta strambutada  
indigesta, groglia e sciüta?  
Gnanca mi sta slambrutada  
la capissi miga tütta!

Ma quel ost, gran semplicion  
dal nas ross l'esclama: « Mostro!  
se l'è bell! me piàs de bon  
in tudesch al Padrenostro! »

E l'è sciablutù in cantina  
cun la brocca a spillà vin,  
dal migliur dalla cullina  
par gli egregi Pusciaivin!....

*(Continua).*

---

(13) Valgello sul corno di San Romerio. (14) Ponte Nuovo all'Annunziata.